



科文西方工商管理(MBA)经典文库(案例小说系列)

收购与接管

(英) 萨姆·沃拉德著

宋云天 陆伟丽译

TAKEOVER



 宇航出版社 / 科文(香港)出版公司

Astronautic Publishing House / Science & Culture Publishing House(H.K.)

科文西方工商管理 (MBA) 经典文库 (案例小说系列)

收购与接管

TAKEOVER

[英] 萨姆·沃拉德 (Sam Volard) 著

北京科文国略信息公司供稿

苗 军 译

傅兴潮 校订

宇 航 出 版 社

科文(香港)出版公司

著作权合同登记图字：01-98-1947 号

图书在版编目 (CIP) 数据

科文西方工商管理 (MBA) 经典文库：案例小说系列：收购与接管 /
(英) 沃拉德 (Volard, S.) 著；苗军 译 — 北京：宇航出版社，1998.10
ISBN 7-80144-198-2

I. 科… II. ①沃… ②苗… III. 企业管理—案例—分析—西方国家
IV. F270

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 26993 号

Copyright © 1997 by Sam Volard

Publishing by arrangement with Gower Publishing Ltd. through Beijing
International Rights Agency Co. Ltd.

中文简体字版版权 © 1998 科文 (香港) 出版有限公司
宇航出版社出版

中文简体字版权经北京版权代理有限公司代理

出版 / 宇航出版社

科文 (香港) 出版有限公司

经销 / 新华书店

批发 / 宇航出版社发行部 (010) 68371105 68371057

(北京市阜成路 8 号 邮编 100830)

北京科文剑桥图书公司 (010) 68420599

(北京图书馆内 K 栋 1 层 邮编 100081)

零售 / 北京宇航文苑 (010) 65279190

(北京海淀大街 31 号 邮编 100080)

1998 年 10 月第 1 版 1998 年 10 月第 1 次印刷

开本：850 × 1168 1/32 印张：15 字数：220 千字

印数：1 — 20000 册 定价：36.00 元

内容提要

在 90 年代的国际商业活动中,公司合并与企业重组已经成为一股势不可挡的狂飙。这种竞争条件下的购并和重组成为公司一条重要的经营对策,其积极意义包括:推出更好的产品,保持低廉的价格,提高服务的水准。

但企业的购并和重组也会带来一些深刻的变革,特别是对公司员工的冲击和影响几乎无法避免。他们必须经过艰难的自我调整,才能适应新的工作环境,完成新的工作目标。以上这些问题都是这本工商管理小说所关注的焦点。

本书可以作为消遣读物,但读者更可以将它看成一个出色的工商管理案例,以学到必要的知识。

本书向读者展示了公司购并中可能出现的复杂多样的问题,特别是对公司员工造成的影响和冲击,以及他们不同反应。企业应当重视购并之后带来的这些问题,妥善处置员工的需求,帮助他们尽快适应新的环境,重新进行角色定位。这些问题如果处理不当,将会引起员工的不满,产

生消极甚至敌对的情绪。本书紧紧围绕解决这些问题的途径和方法，情节紧扣两条相互关联的商业法则：建立一套行之有效的管理概念；帮助员工树立共同的价值目标。只有这样，才能形成一支活跃的员工队伍，积极参与公司管理，完成企业经营目标，从而适时推动各种变革，最终取得商战搏击的胜利。

这本小说的时间跨度整整一年。它从宣布接管决定之前的一周开篇，一直写到原有公司被完全整合到新的雇主的运营中为止。它从四位长期担任部门经理的管理人员的角度出发，生动地描述了接管对员工造成的影响。收购的对象是一个研究人类药物的相对独立的部门，其母公司是一家从事兽药、生物制剂和保健品的研究、开发和生产的跨国公司。该公司将下属这个相对独立的人类药物部门卖给了另外一家大型制药公司。新的公司以经营人体非处方药为主，它在购并之后将部门进行重组，扩大了其处方用药的研究能力，增强了自己公司的竞争实力，最终获得了丰厚的利润。

致 谢

由于得到了下列四人的大力帮助，本书才得以面世：

妻子丽吉（贝蒂·贝克），弗吉尼亚州里士满，她使我从学术氛围中走了出来，涉足小说的写作。她给了我无私的爱与帮助。

布鲁斯·克里斯蒂博士，兽医病理学家，曾在德拉维尔的杜邦制药公司任职。他建议我将制药行业作为本书的写作背景，并且为我提供了有关的知识必要的技术咨询。

儿媳凯蒂，澳大利亚布里斯班。她为我校订了本书的许多章节，并且为最后的定稿提出了宝贵建议。

马尔科姆·斯顿，戈沃尔出版公司编辑主任，没有他的鼓励和指导，本书不可能完成。本人的确不知该如何表达对他的谢意。

主要人物表

布莱恩·科蒂斯：人类药物部高级经理
布瑞特·伯格霍芙：人类药物部高级经理
托尼·约翰斯：人类药物部高级经理
阿曼特·赫尼尔：人类药物部高级经理
格雷特尔：布莱恩之妻
罗恩：布瑞特的男朋友
米切尔：阿曼德之妻
格劳瑞娅：托尼之妻
萨曼莎：托尼之女
安德鲁：托尼之子
戈里：阿曼德之子
霍诺瑞：阿曼德之子
南希：布莱恩的秘书
霍丽·诺特丝：动物管理员
保罗·拉芬略：人类药物部新任总经理
查尔斯·温顿：艾格瑞巴国际兽药公司总裁

罗伯特·哈丁：H&H 公司律师

科林·马克斯：人类药物部高级经理

卡尔·赫尔姆：人类药物部高级经理

朱丽安·霍纳：人类药物部高级经理

艾曼达·芙奥莱：高级生物学家

诺曼·科勒斯：人类药物部前任总经理

英格瑞·安德森：人类药物部人力资源部经理

霍尔曼 **B**·安德鲁斯：新的人类药物分公司总裁

北京科文剑桥图书有限公司

为你特别提供邮购服务

- 邮费** 单次邮购金额低于人民币 30.00 元者恕不接受, 单次邮购金额低于人民币 60.00 元, 请附加相当于书款 15% 的邮费, 单次邮购金额超过 60.00 元 (含 60 元), 免收邮费。
- 缺货** 在收到你寄出订单后的三个星期左右, 你就能收到你想要的书, 如果你所订的书籍暂时缺货, 我们会马上通知你这一消息, 并尽快争取把书发送给你。
- 退书** 如果你发现收到的图书有质量问题, 我们将免费为你退换。请在十天之内, 将图书和发票一起寄回本公司读者服务部。我们一旦收到你的退书, 将马上为你退换。
- 邮购地址** 北京市海淀区白石桥路 39 号北京图书馆 K 栋一层(100081)
北京科文剑桥图书有限公司读者服务部
- 服务热线** 010-68415566 转 5504/5505/5509/5511

书 名	原 作 者	定 价	备 注
科文西方工商管理(MBA)经典文库(实战名著系列)(共 19 册)			
塑造企业形象 101 法	(英)福斯特	15.00	
口碑营销妙用 101 法	(美)古德弗瑞·哈瑞斯	15.00	
树立干练的专业形象 101 法	(英)埃勒瑞·萨迪森	15.00	
获得更好商机 101 法	泰姆茨·R·V·福斯特	15.00	
增加顾客满意度 101 法	泰姆茨·R·V·福斯特	15.00	
秘书如何与老板共事	伊丽沙白·克罗克	15.00	
老板如何与秘书共事	德贝拉·阿洛克	15.00	
成功的职业经理手册	奈杰尔·李纳克尔	19.00	
24 小时经营计划	罗恩·约翰逊	26.00	
谈判要点	(英)盖温·肯尼迪	29.00	
企业管理表格手册	(美)艾恩·迈特兰特	90.00	
低费用的市场营销	(美)罗斯·杰伊	26.00	
产品经理手册	林达·葛彻尔	45.00	
成为更出色的经理	麦克·阿姆斯约	29.00	
服务业国际标准手册	美国 Gower 公司提供	45.00	
优异顾客服务技巧	(英)伊安·林顿	26.00	
赊销管理手册	巴特·爱德华	45.00	

书 名	原 作 者	定 价	备 注
作出高影响力的商业报告	弗吉尼亚·约翰逊	26.00	
美国市场协会顾客满意手册	美国市场协会	45.00	
科文西方工商管理(MBA)经典文库(创新企业家系列)			
世界最大房地产商的兴衰—不倒神话的破灭	沃德·斯蒂旺德	20.00	
体育产业的霸王—耐克的广告营销	唐纳尔·卡茨	24.00	
我愿全世界都买可口可乐	戴维·格雷辛	36.00	
整合未来	艾尔·努哈斯	26.00	
重组与利润	艾伦·沃德	26.00	
收购与接管	萨姆·沃拉德	36.00	
汉堡王—缔造速食王国	吉姆·麦克拉摩	26.00	
克里斯汀·迪奥—让世界焕然一新的人	马里·弗南斯·波茨纳	19.00	
圣罗兰传	爱丽丝·罗斯索恩	24.00	
我就是好莱坞—影视巨子巴里迪勒的娱乐产业概念	乔治·梅尔	19.80	
信息就是信息—布隆博格自述	马修·温克勒	15.00	
兼并经典—震惊华尔街的投资策略	盖尔·迪乔治	36.00	
笑傲股市	威廉·J·奥尼尔	19.00	
3000等于1—“诺氏”连锁销售经典	罗伯特·斯佩克特	15.00	
科文西方工商管理(MBA)经典文库(权威教材系列)			
财务管理分析	罗伯特·希金斯	38.00(平)	
		58.00(精)	
投资学(上、下)	汉姆·列维	98.00(平)	
		118.00(精)	
金融案例(上、下)	(美)卡斯特	98.00(平)	
		118.00(精)	
管理会计学(上、下)	冬·R·汉森、马亚尼	128.00(平)	
		148.00(精)	
市场营销管理—课文和案例(上、下)	库茨·杜兰	98.00(平)	
		128.00(精)	
产品管理	唐纳德·R·列曼	58.00(平)	
		78.00(精)	
科文全国经销—台湾赚钱之神丛书(大陆首版)			
邱永汉—理财秘诀	邱永汉	10.80	
邱永汉—赚钱自传	邱永汉	12.80	
邱永汉—谈创业之道	邱永汉	14.80	
邱永汉—谈赚钱秘诀	邱永汉	12.80	
邱永汉—股票入门	邱永汉	12.80	
科文健康文库(癌知识系列)			
最新治癌全书—癌的早期发现与治疗	小川一诚等	38.00	
征服癌基因—人类与癌的最后—战	黑木登志夫	9.00	
人为什么得癌—远离癌症的忠告	黑木登志夫	15.50	
得了癌怎么办—患者及家属必读	陈欣、周正	9.00	
科文医学文库(医学专业手册)			
血液学手册	威廉·威廉姆斯	45.00	
哈里特兰儿科手册	麦克·A·勃伦	45.00	
心脏外科手册	威廉·A·勃姆格特纳	45.00	

书 名	原 作 者	定 价	备 注
临床专业问答要旨	埃尔顿·H·哈顿	28.00	
科文健康文库(糖尿病系列译丛)			
202 个小窍门—糖尿病患者最想知道的	美国糖尿病协会	15.00	
糖尿病速查手册	美国糖尿病协会	15.00	
女性与糖尿病	劳琳达·M·波莱尔	15.00	
糖尿病权威指南	美国糖尿病协会	29.00	
科文健康文库(家庭养育良策丛书)			
0~18 个月的婴儿游戏—如何开发幼儿的智力潜能	松原达哉	15.00	
0~5 岁孩子智力激发方法—如何培养一个聪明孩子	乔·弗雷曼	15.00	
6~13 岁孩子的教养良策—如何辨识孩子的天赋与才能	雷理尼·瑞恩和芮秋·瑞曼	9.00	
婴幼儿喂养百事通	邹春、杨紫霞	15.00	
婴幼儿疾病家庭防治百事通	邹春、杨紫霞	15.00	
科文健康文库(美国医生对患者的建议)			
家庭医疗百科	尼尔·保罗	120.00	
高血压	兰德·M·朱斯曼	9.00	
抑郁症	考尼·S·贝恩	15.00	
结肠直肠癌	诺曼·桑	9.00	
心脏病	威廉·乔	9.00	
消化性疾病	爱伦·普里斯曼	15.00	
哮喘病、过敏反应和食物敏感症	萨伯特·古德曼	15.00	
老年生活的软着陆	日本东京都老年综合研究所	7.00	
中老年健康与饮食	日本东京都老年综合研究所	7.00	
怎样才能健康长寿	日本东京都老年综合研究所	7.00	
老年性痴呆	日本东京都老年综合研究所	7.00	
痴呆患者的看护	日本东京都老年综合研究所	7.00	
中老年人血压变化	日本东京都老年综合研究所	7.00	
中老年骨质疏松	日本东京都老年综合研究所	7.00	
中老年糖尿病	日本东京都老年综合研究所	7.00	
失禁的原因与对策	日本东京都老年综合研究所	6.50	
健康的生活与运动	日本东京都老年综合研究所	6.50	
中老年人脑的变化	日本东京都老年综合研究所	6.50	
中老年白内障	日本东京都老年综合研究所	6.50	
中老年肿瘤	日本东京都老年综合研究所	6.50	
中老年免疫力的变化	日本东京都老年综合研究所	6.50	
中老年牙齿与健康	日本东京都老年综合研究所	6.50	
中老年人怎样用药	日本东京都老年综合研究所	6.50	
萨特小说《自由之路》(共 3 册)			
不惑之年·自由之路第一部	让·保尔·萨特	28.00(平)	
		38.00(精)	
缓期执行·自由之路第二部	让·保尔·萨特	28.00(平)	
		38.00(精)	
痛心疾首·自由之路第三部	让·保尔·萨特	28.00(平)	
		38.00(精)	

第一部分

传言

圣诞晚会上，
人类药物部将被
H&H 公司收购的
传言在众人心头蒙
上了一层阴影。

第 1 章

12 月 24 日

星期二 下午 6 : 00

布莱恩·科蒂斯在关上计算机的同时，右手兴奋地打了个响指。不管怎么说，今天到此为止了，而且自己一年的工作也在这时划上了句号。接下来，布莱恩将要参加本部门在楼下大厅举办的圣诞晚会，之后还有海边的一周假期。想到这些，他满意地伸伸懒腰，大声地打了个哈欠。对他来说，就要到来的这个圣诞假期充满诱惑，因为这将是他和妻子与公司另外几对夫妇头一次撇开各自的儿女单独出门度假。但孩子们早已串通好了要一起留在家里玩耍，商量好了要以自己不再是孩子为由，提出不与父母一道出去度假，而要单独留在家里招待各自的朋友。这些小家伙们一个比一个精，布莱恩笑着想道：在最近的一次家庭烧烤

收购与接管

会上，布莱恩和其他几位父亲已经答应了孩子们的这个要求，孩子们自然手舞足蹈，一片欢腾。当然，几位父母都一再叮嘱自己的孩子要听话，家里要收拾干净，彼此要像父母在家一样互相谦让，不能打架。否则的话，等家长回来后他们有他们好瞧的！

事实上，过去几个家庭一块出门旅游的时候，孩子在身边总是碍手碍脚，他们不是打架，就是满屋疯跑，或者一会儿尖叫着冲进浴室，一会儿又互相推搡着跑到海边，反正不搞得浑身是水决不罢休。如果仅仅是弄脏了衣服也就罢了，更麻烦的是，总会有一两个孩子因为着凉得了感冒，让做父母的整个假期都紧张得要命。这次没有孩子在旁边捣乱，他们总算可以安生一回。布莱恩向后挪动了一下椅子，想起这恐怕已是他们四对第七次结伴过圣诞节了。包括公司里脾气相投的四对，加上六个孩子，其实准确的说来只能算三个家庭，因为像布瑞特·伯格霍芙小姐，每次都是同男朋友一起。

布莱恩·科蒂斯清楚地记得七年前的一个周日，他们头一次发现那个海边度假场所的情景。当时他开着一辆福特老爷车，沿着海滨公路缓缓而行，妻子格雷特尔坐在他的旁边，同事布瑞特·伯格霍芙还没有男友，她带着小吉

米坐在后排座位上。外面天色灰暗阴沉，海浪拍打着长长的堤岸发出阵阵巨响。布莱恩一家想租一幢合适的房子来度圣诞假，结果走了许多地方仍一无所获。小吉米可能也多少感到些无聊，她蜷伏在伯格霍芙的胸前吮着自己的手指。就在这时，布莱恩的车子开过海边一所老式房子，房屋外面的花园面积很大，只是好像许久没有人收拾过了。妻子和伯格霍芙齐声尖叫起来，要科蒂斯把车子倒回去，因为她们看到了这所房子前面有一块棕白相间的求租牌子。

“简直太难以想象了，布瑞特！”格雷特尔小声咕哝着，她与伯格霍芙一起读着牌子上的广告，声音由于兴奋忽高忽低。

内有四间卧房各配单独浴室，有弹子房和“极可意”悠闲浴缸，宽大的晒台带露天烧烤设施，客厅配有壁炉，厨房设施齐全，可以提供全套生活服务。带好食品饮料，欢迎入住，孩子与宠物一样受到欢迎。此屋于圣诞节与新年期间对外出租一周。

大家一口气读完这则求租广告，身子靠回座位上，嘴巴微微张着，实在不敢相信他们会有这么好的运气。

收购与接管

布瑞特第一个缓过神来，“你们猜房东会要多少租金？”她问格雷特尔，丝毫不掩饰自己浓重的德国口音。

科蒂斯记得自己嘲笑她俩儿，“别做白日梦了，我们负担不起这样的房子。”说完，他想发动车子离开。但妻子向他恳求道：“亲爱的，我们去问一下，这又不会太麻烦的。”对于妻子的请求，科蒂斯发现自己没法拒绝。

而且布瑞特也坚定地拉住他的手，“布莱斯医生，我郑重地命令你立即开车去找地产商，你别无选择。”她故作严肃地说道。

对布瑞特这种一本正经的命令口吻，格雷特尔和科蒂斯全都笑了起来，小吉米也欢快地拍着巴掌，格格地笑个不停。当他们找到负责租屋的地产商时，发现租金果真很高，只有和另外两对夫妇合伙负担，才能享用这样一所大房子。从那以后，四对夫妇一起前往这所风景如画的海滨别墅度假就成为他们圣诞节和新年假期的固定节目。这片海滩十分宁静，很少有其他游客光顾，只有他们带着孩子和宠物尽情玩耍。一切都很不错，每年圣诞都是如此。象他们这些有着丰厚薪水的中层经理，这才是他们应该享受的生活。

布莱恩将思绪拉回来，环顾一下自己的办公室。这间